

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Usedwel Ayelnaw

Amnir n Uselmad

Aseggas wis 3 Asinaw

Seg yiles yer tira

Imeskaren :

- Mouhoub HARROUCHE
- Ali LOUNIS
- Yahia Bellil
- Ramdane ACHOUR

Juin 2007

SOMMAIRE / AGBUR

- 1. Tazwart/Avant-propos**
- 2. But central des programmes de langue amazighe**
- 3. Tamazight au cycle secondaire :**
 - 3.1. Les compétences discursives**
- 4. Finalités de l'enseignement de tamazight en 3^{ème} A.S**
- 5. Comment étudier un poème**
- 6. Lecture poétique**
- 7. Tullist**
- 8. Asenfar : Tira n tullizt**
- 9. Étudier une pièce de théâtre**
- 10. Astummen di tyuri**
- 11. Aseyti**

Tazwart/Avant-propos

Adlis-agi n uselmad yettwaxdem-d i wakken ad yawes iselmaden di tudsa d useftek akked useddu n umahil-nsen akken i d-yedda deg wahil unsib n tmazight n useggas wis 3 n ulmud asinaw.

Deg umur amezwaru n udlis-agi ad tafem :

- tukkisin n wahil n useggas wis 3 n ulmud asinaw ideg i d-ttwasfehmen yiswan igejdanen ney ixataren deg uselmed n tmaziyt d tarrayin i d-tewwi ad ttwaqefrent akken ad tessiwqem yer yiswan yellan deg wahil unsib.
- Asenked n udlis n unelmad s useggi n yirmad i d-yettwassumren deg-s.

Amur wis sin yella deg-s:

- Tayara n uzraw n tmedyazt d uzraw n tullist s kra n yisemtar isnarrayen.
- aseyti n yirem n ukradyur amezwaru.
- astumen di tyuri ideg i d-nerra isefra d yiwet n tullist n

Σmer MEZDAD

Nessaram adlis-agi ad awen-yili **d amnir** ara yessiyen tafat swayes ara twalim iberdan yessulfen i useddu n yihallen-agi imaynuten n tutlayt tamaziyt.

Tezram adlis-agi **d allal** i izemren ad awen-d-yefk afus. Maca nezga neqqar-d belli aselmad **d akerra di tesmilt-is** : anagar netta i yezran tarrayt i yessulfen i **uswir n yinelmaden-is**. Ihi allalen yecban wigi ur ten-id-nexdim ara i wakken ad negdel ney ad nekref lebyi (l'initiatide) n yiselmaden. Maca i wakken ad nessishel amahil nwen, ad nessifses tazeyt fell-awen, ad awen-neldi tiwwura n unadi d usnulfu.

Iswiyen seg wayen akka i d-yettwafernen :

Adlis-a wis 3 n uzrar *Tamaziyt, seg yiles yer tira* yebda yef 3 n yixfawen. Amezwaru yerza amezruy n tmedyazt taqbaylit, seg Yusef u Qasi yer wass-a. Wis 2 yebna yef tira n tullizt. Wis 3, d aneggaru, d tasleđt n uđris n umezgun.

Da, ad tettunefk tegnit i umeslay yef tsekla timawt neđ yuran s yiles amaziđ, imi ahil n uswir-a yef waya i yettwekkid. Daymi, tura, askasi yuwi-d ad yessu iwawal yef wamek n usidef n tsekla deg yirmad n unelmad deg tesnawit. Mehsub, ad iban umur n tsekla deg ušelmed / almud n tmaziđt. Imir, ad tbedd tarryt iwulmen i usiwed mebla lecriq.

Ahat, ugur, ass-a, d lqella n yidrisen d uđerbal ara yessifen. D ay nezmer ad nernu timerđiwt ? Ad nanef i umahil yef tsekla simi ara d-ffyēn yidlisen « *at uswir* » ? Ala ! Tanekkra tekker, meqqar ...

Akka i nzerr tamsalt n uselmed n tsekla tamaziđt. Ad nger asurif, ad neggani i d-yeffalen ; d asnulfu neđ d asuqel.

Yerna, iđbula iseg d-nugem i udlis-a zeddigit. D wid iwimi tefka tmetti azal, send ad nedlu fell-asen nekkni. D abruē ! xerşum d iceqqiqen ttbinen-d. Akka *yer zdat, mazal lxir!*

Ayen i d-nugem d allal n usiwed yer yiswiyen imuta iđer iwehha wahil n uswir wis krađ asinaw n tutlayt tamaziđt. Yedda akked yiswiyen-is iftutsanen. Ayen i nezel seg tsekla n teqbaylit armi ur as-nufi ara assađ azuran, ađuran akked wahil. Mačči d tamsalt n usemzi n wayen yellan meqqer. Yal tađawsa s wazal-is, s tallit-is.

Ihi, nugem-d sđur iđeddaden n wawal. Tiliwa n tmedyazt skefkufent : *rrezq yugar lxelq!* Segmi, ayen i tferneđ a amdan, Imizan ad d-yettban imal.

Wanag tađult n tesrit, d ayen-niđen. Ulac mađi ayen ara d-yefken limara n wayen zeddigen yufaf, yili tecceđ fell-as tiđ. Iđrisen ara neg d tisulal i uressi n tzemmar lan kra n tecrađ ara yessemliēn inelmaden d ubrid n tira ; uđalen d asafar ! Gar cwiđ d wulac kan i ntezzi ntenneđ. Wid n udlis ufraren-d s yiman-nsen. Ha-ten-a :

- tullizt yebnan yef wanzi ;
- tin i d-yekkan seg wawal yezlemđen gar medden, ur msefhamen ara fell-as ;
- tin i d-yettalsen kra n tedyant yellan deg umezruy.

Akken i teđra diyen d umezgun. « Tacbalit », fiđer awal, d asagem n tmussni yezger akkin i tliisa i rran yimdanen gar yidelsan.

Aya, merra, akken ad yefsu, ad yeffukti, yeqqim-d yur yiselmden n tmaziyt. Asiley akked lehmla n wayen xedmen yettarra yer deffir tilisa n ufcad.

1. But central des programmes de langue amazighe

Les programmes du cycle secondaire font de la formation du citoyen à ce niveau, une finalité majeure, qui se traduit progressivement par un objectif central : la maîtrise du discours. Ces programmes sont situés dans leur contexte social, sachant que la vie sociale est tissée de discours, que la culture elle-même est transmise par le discours et que la langue se pratique dans la réalité des pratiques discursives. C'est la raison pour laquelle, les activités de lecture, d'écriture et de prise de parole, doivent structurer l'ensemble des programmes de langue amazighe à travers ce cycle d'apprentissage.

Dans la réalité des pratiques langagières, l'oral est la forme première et la plus fréquente de l'activité discursive, notamment pour les apprenants non amazighophones. Il se pratique par un apprentissage de l'écoute et de la prise de parole.

A partir du cycle secondaire, l'écrit devient un moyen naturel d'expression et de communication. En 3^{ème} année secondaire, les élèves acquièrent la maîtrise de tamazight, non seulement comme moyen de communication mais aussi à titre de véhicule de valeurs socioculturelles. A cet effet, l'accent doit être mis sur les productions personnelles des élèves, à travers la plus grande variété possible de textes.

Quant à la lecture, elle doit être perçue dans la diversité de ses formes concrètes, bien que la non disponibilité des textes amazighs authentiques, dans la plupart des formes discursives, pose problème. Dans le but d'apporter notre contribution à la promotion de cette langue, il faudra penser à se rattraper par la traduction et l'adaptation. Quoi qu'il en soit, il faudra amener les élèves à lire avec méthode ; c'est une démarche indispensable qui n'exclut nullement la lecture usuelle, « cursive ».

Pour les besoins de faire accéder les élèves à la compréhension et à la pratique des outils de la langue que sont le vocabulaire, la grammaire, la conjugaison et la transcription orthographique, pour faciliter la mémorisation de toutes ces notions et initier à une réflexion sur la structure de la langue, les textes seront choisis en fonction de leur niveau et étroitement associés aux objectifs de communication de la séquence d'apprentissage.

Cet enseignement prétend rapprocher, à partir de la 1^{re} A.S., autant que faire se peut les niveaux des élèves amazighophones et non amazighophones ayant étudié tamazight au collège. Par conséquent, comme pour la deuxième année secondaire, un programme unique est proposé pour la troisième année secondaire.

Le programme de la 3^{ème} année secondaire, toutes filières confondues porte sur l'enseignement-apprentissage de tamazight aux élèves. Il se situe dans le prolongement de celui de la 1^{ème} année secondaire et, par conséquent, repose sur une conception de l'apprentissage qui met en relief le développement des compétences. La compétence est ici définie comme un ensemble intégré de connaissances, d'habiletés et d'attitudes permettant d'effectuer des tâches précises.

En principe, ces apprentissages feront l'objet d'évaluation à la fin du cycle secondaire sous forme d'épreuve au baccalauréat, proposée aux élèves concernés par cette discipline.

2. Tamazight au cycle secondaire :

2.1. Objectifs et contenus

2.1.1. Les compétences discursives

L'objectif que se fixent les programmes aux termes de la 3^{ème} A.S. est la maîtrise des principales formes du discours. Toutes les mises en pratique du langage à l'oral et à l'écrit sont des discours ; et dans un discours énoncé en situation de communication, un émetteur transmet un message à un récepteur, avec l'intention de lui communiquer quelque chose. Le niveau de langue employé dans un discours est fonction de cette situation de communication. On distingue le niveau de langue familier, comme les incorrections grammaticales, le niveau courant pour le langage usuel, le niveau dit soutenu, dont les termes et les constructions utilisés sont recherchés.

Le texte du discours est construit selon des règles particulières : il peut être une narration quand il s'agit de mettre en scène des personnages et de les faire vivre dans une série d'actions racontées par un narrateur ; ou bien une description qui consiste à nommer et à qualifier un être, un lieu, un objet, pour lui donner une image en fonction de l'effet que l'auteur veut produire ; comme il peut être une argumentation qui consiste à enchaîner des arguments sous forme de preuves ou des raisons, dans l'intention de convaincre ou de défendre un point de vue. Les programmes se proposent d'aborder ces formes de discours, en procédant, d'une manière progressive et par dominantes.

2.1.2. L'approche des genres de textes :

C'est en liaison avec les formes du discours qu'on amènera les élèves à découvrir et à analyser les genres de textes de différentes sortes. On ne limitera pas la question des genres de textes à étudier au genre littéraire. Si la lettre par exemple est un genre littéraire, elle est aussi une forme de production textuelle de la vie quotidienne. Le dialogue est un genre à la fois littéraire et d'usage quotidien. Le récit est romanesque, mais il peut également figurer dans les faits divers. L'initiation à ces genres de textes fournit à l'enseignant l'occasion de faire percevoir aux élèves les ressemblances et les différences entre genres en général et genres littéraire en particulier.

2.1.3. Les références culturelles

Il faut partir du principe qu'il n'y a pas de discours sans références ou objets culturels. A notre époque, on ne peut se borner de s'appuyer uniquement sur la culture individuelle des élèves pour nourrir l'étude du discours. Certes, la promotion de la langue amazighe se fera d'abord avec le souci de faire revivre le patrimoine de tous les algériens ; la nécessité d'une promotion moderne de cette langue, implique de s'ouvrir à l'universel, en passant notamment par la traduction et l'adaptation de textes produits par la littérature et les médias universels.

2.1.4. La lecture, source de plaisir et instrument des apprentissages

L'activité de lecture que les programmes ne considèrent pas plus importante que l'oral ou l'écriture, a cependant un statut particulier ; c'est celui d'être à la fois une compétence à acquérir et un instrument de savoirs et d'apprentissage.

Pour former des lecteurs compétents et autonomes, il existe diverses sortes d'activités de lecture :

- La lecture de documents qui visent la recherche de renseignements précis. La documentation dans cette discipline étant peu disponible ; il y a lieu d'orienter les apprenants vers les lieux, organismes ou personnes susceptibles de les leur procurer, notamment lorsqu'elle s'avère indispensable à la réalisation d'un projet pédagogique. Les enseignants pourraient suggérer à leurs élèves de se rendre, dans la mesure du possible, auprès de certaines personnes âgées pour les écouter et rapporter par écrit des récits sur les traditions anciennes et des contes amazighs jalousement conservés dans les mémoires de beaucoup de personnes.
- La lecture analytique et détaillée de textes à caractères littéraire, qui vise l'explicitation de certaines formes signifiantes de ces textes.

- La lecture cursive de textes variés, vise aussi bien la collecte d'informations que le plaisir du texte et du sens.

Il existe diverses manières d'attirer l'attention des jeunes lecteurs, en les faisant lire, selon les situations et les objectifs de la lecture. En mettant en jeu ces diverses formes de textes, on peut rendre les élèves capables de les reconnaître, de les comparer, de les employer à bon escient.

3. Finalités de l'enseignement de tamazight en 3^{ème} A.S.

Comme le programme de la 2^{ème} année secondaire, celui de la 3^{ème} AS a pour objectif principal d'amener l'élève à mieux savoir lire, réfléchir, organiser sa pensée, s'exprimer, dans des situations d'argumentation oralement et par écrit. Par conséquent, les connaissances des outils de la langue et leur fonctionnement s'intégreront dans des compétences de lecture, d'écriture et d'expression orale. Leur maniement se fera impérativement dans des séquences visant l'atteinte d'objectifs qui donnent sens aux apprentissages qui relèvent de la langue, de l'expression et de la communication.

C'est en utilisant les ressources de la langue amazighe acquise dans les différentes activités et dans différentes situations de communication, que les élèves s'insèrent dans la culture du patrimoine amazigh en général et dans la culture littéraire en particulier. Ils seront, en même temps, amenés à lire des textes de cultures et de littératures diverses au travers de traductions et d'adaptations.

Cela aura pour effet de les rendre conscients de leur identité personnelle et sociale, de les inspirer, de favoriser chez eux leur propre créativité.

Cette finalité se traduira par un ensemble d'objectifs et de compétences qui seront développés dans le chapitre intitulé « contenus d'apprentissage ».

4. Comment étudier un poème

- **Le vers**

- Le vers se définit couramment comme étant une disposition particulière des éléments d'un texte (blanc typographique et retour à la ligne, usage du rythme et des sonorités et, pour le vers régulier, décompte des syllabes).
- Le vers régulier : il s'agit de compter les syllabes et de s'attacher au jeu des rimes.
- Le vers libre : même si la rime est présente, on parlera plus de rythme et de sonorités. Le poème en vers est formé le plus souvent de strophes, et le poème en prose est un texte poétique construit en paragraphes (employé à partir du XIX^e siècle).

- **La structure du texte**

- Il s'agit de la construction d'ensemble d'un poème, organisé en strophes. Ces strophes peuvent être régulières (tercet pour trois vers regroupés, quatrain pour quatre vers, quintil pour cinq vers, etc. — lire la page Cafe.umontreal.ca/.../c17g21.html pour d'autres définitions) ou irrégulières.

- **Le mètre**

- C'est le nombre de syllabes d'un vers.

- Notez qu'on ne compte pas le « e » final et que, dans le vers, le « e » muet compte s'il est suivi d'une consonne ou d'un « h » non aspiré, et ne compte pas avant une voyelle ou un « h » aspiré.
- Les types de vers les plus courants sont l'octosyllabe (huit syllabes), le décasyllabe (dix syllabes), l'alexandrin (douze syllabes).
- **Le rythme**
 - Il s'agit de la succession des accents d'intensité qui frappent un mot ou un groupe de mots et permettent de former des mesures. L'accent est l'augmentation de l'intensité de la voix sur une syllabe.
- **La coupe**
 - Il s'agit, dans un vers, de la séparation entre deux mots, séparation qui marque la fin d'une mesure. En général, il y a une coupe majeure qu'on appelle césure et des coupes mineures.
 - Exemple : dans l'alexandrin classique, la césure est au centre (6/6) : les deux moitiés de vers s'appellent alors des hémistiches.
- **La rime**
 - Il s'agit du retour, à la fin de deux ou plusieurs vers, de la même consonance de la terminaison accentuée (voyelle et consonne qui suit) du mot final.
 - Lorsque l'on étudie la rime, il faut observer :
 - le genre de la rime : les rimes féminines sont toutes les rimes qui se terminent par un « e » non accentué, même si après le « e » figure une marque du pluriel. Toutes les autres rimes sont appelées rimes masculines. La versification classique impose l'alternance des rimes masculines et féminines.
 - la qualité de la rime : la rime riche se compose de trois sons communs. La rime suffisante comporte deux sons en commun. Enfin, la rime pauvre est celle où il n'y a qu'un son en commun.
 - la nature de la rime : les rimes plates ou suivies sont celles qui sont couplées deux à deux (AABB). Les rimes embrassées, quant à elle, sont enchâssées l'une dans l'autre (ABBA). Enfin, les rimes croisées sont celles qui sont alternées (ABAB).
- **Allitération et assonance**
 - C'est la répétition d'un même son dans le vers, que ce soit une consonne (allitération) ou une voyelle (assonance).
- **Enjambement**
 - L'enjambement se dit d'une phrase ou d'un segment de phrase qui continue au vers suivant sans que l'on puisse marquer un temps d'arrêt. Lorsque cette phrase (ou ce segment de phrase) s'achève juste au début du vers suivant, on parle de rejet et quand elle débute à la fin du vers, on parle de contre-rejet.
- **La métaphore**
 - C'est une analogie, un rapprochement qui est fait entre deux mots ou deux idées afin de suggérer une réalité nouvelle ou de faire surgir une image.
 - La métaphore n'utilise aucun mot de comparaison : le mot comparé est mis en relation immédiate avec le comparant. La métaphore peut même exister en l'absence du comparé (on dit alors métaphore *in absentia*).
- **Les autres figures de style :**
 - La comparaison
 - C'est le rapprochement fait entre deux termes apparemment éloignés dans le but de susciter une idée nouvelle. Ce rapprochement s'opère à l'aide d'un terme de comparaison ou d'une expression marquant ce rapprochement.

- La personnification
 - Elle consiste à faire d'un objet ou d'un être inanimé un être vivant.
- L'allégorie
 - Il s'agit d'une représentation d'une idée abstraite sous une forme concrète, le plus souvent animée.
- L'oxymore
 - C'est le rapprochement dans une même expression de deux mots de sens opposé.

5. Lecture poétique

L'approche de la poésie est, dans les programmes du primaire et du moyen, plus ambitieuse que dans ceux de 1995 où les activités étaient de quatre types :

- *Mémorisation et récitation de textes d'auteurs*
- *Créations poétiques individuelles ou collectives*
- *Poursuite de la constitution d'une anthologie*
- *Correspondance avec d'autres formes d'expression : la musique, la danse, le théâtre, les arts plastiques....*

il ne faudrait en aucun cas réduire la lecture de la poésie au moment de récitation. Les poèmes se lisent (ou s'écoutent) comme la prose ou le théâtre. Ils supposent le même travail de compréhension et conduisent aux mêmes débats interprétatifs. Si certains peuvent être isolés de leur contexte, nombreux sont ceux qui sont fortement ancrés dans le recueil où ils ont été insérés. Il est décisif de faire découvrir aux élèves que les œuvres poétiques sont des livres comme les autres et supposent donc aussi un parcours éventuellement linéaire et cursif.
 " Il est évident que la dimension littéraire de l'œuvre poétique, prend ici tout son sens.

Les activités peuvent s'articuler selon trois axes :

1. Familiarisation avec le fait poétique, par la lecture essentiellement :
 Il s'agit de rendre familier aux enfants ce mode particulier d'expression du monde, de la pensée, des rapports de soi au monde, qu'incarne la poésie. " Il faut problématiser la notion de poésie " dit Jean-Pierre Siméon. Il faut faire entendre aux enfants sous le titre de poème, des choses très différentes pour " déconstruire une image close de la poésie". Pour cela commencer par des lectures de poésies fondées sur la diversité, sur la fréquence et la régularité. Le maître doit lire en médiateur, en passeur, avec cette lecture qui dépasse la simple mécanique du déchiffrage et de l'oralisation. La lecture d'un seul poème, à travers une anthologie, ne permet pas, par exemple, de comprendre ce qu'est l'univers d'un poète ; seule la lecture du recueil permet cela. Une œuvre poétique doit se lire comme un album, un récit ou un roman en entier.
2. L'écriture de la poésie où il s'agit de distinguer les jeux d'écriture poétique et l'écriture de poème proprement dite.
3. La diction du poème : c'est un axe à part entière mais ni plus ni moins que les deux axes précédents.

Sachant que la lecture de la poésie est la pratique culturelle la moins fréquente des Algériens, qu'une culture littéraire se constitue par la fréquentation régulière des œuvres alors à l'école : écouter, déclamer, lire, écrire, découvrir, échanger, partager, explorer, jouer, inventer de la poésie doivent devenir des pratiques incontournables

6. Tizza n tɣimut n tegzi n uɣris

Taɣimut-a d yiwet ger yirmad n tegzemt tadidaktit. Tɛnnu ɣef yiswi uzzig ibanen, ara yilin s wudem n kra n tɣawsa ara yexdem unelmad.

Amedya:

- taɣuri i tira n ugzul;
- taɣuri i usufey n uɣawas;
- taɣuri i wallus n tira;
- atg.

1. Tizi tamezwarut qbel akeččum yer tneɣrit : Yessefk ad yissin uselmad ayɣer i tettili tɣuri deg uɣerbaz. D aya ara s-yemlen abrid yer tɛnabda n uɣris ilan anamek. Ad d-yaf uselmad amek ara yekcem aɣris s kra n teɣmert akken ad igerrez umahil ukkud d yinelmaden-is. Gef waya, ad yebnu taɣimut-is ilmend n wayen i hwaɣen yineggura-ya. Ad iheggi iman-is akken ad yessemres ameslay ushil, berra i umawal n teɣzi.

2. Asami n uɣris : Ad d-yili wawal ɣef uzwel, ɣef umaru d wayen isumman yer teɣnit n tira, ɣef yiswi n urmud.

3. Taɣuri tасusamt : Qbel taɣuri ad yil yella kra i ssnen yinelmaden deg wayen iɣef d-yewwi uɣris. Dɣa, aselmad ad yefk tagnit i unelmad ad d-yini ayen yessen d wayen i yettraju ad t-yaf deg uɣris-nni. Imir, ad iɣer unelmad s wallen kan akken ad iɣer ma tuqem turda-s neɣ ala; ad iwali diɣen amaynut swayes i d-yegla umaru. Da, ad d-tekcem tɣuri tatramt (s taɣect) ama d tin n unelmad ama d tin n uselmad.

4. Irmad n tesleɣt : Tasleɣt trezzu asnekwu n yiferdisen n uɣris yettemcabin neɣ yemgarraden. Iswi n urmud-a d agmar n yisalan i usesmel neɣ i usdukel neɣ i userwes. Aya ad d-yettili s wudem n uzenziɣ, s win n uɣawas neɣ s win tɛlwiw. Amahil s tarrayt-a yettili d adɣay n Isas i tdawla (tizi) n tsemliit d usuyel.

Amedya : Asemres n uzenziɣ n wullis i tegzi d usegzal n uɣris "War tilas" (Seg yiles yer tira, aswir wis 2)

Tamawt : Ur ilaq ara ad yesteqneɛ uselmad s tarrayt-nni n tuttriwin / tiririwin ur nessufuy sani; tettawi kan yer wallus amenneqsu i wayen i d-yenna umaru.

5. Tasemlilt : Ayawas n uɖris / agzul n temsirt.

6. Ayen ara yaru unelmad yef uzamam-is : Azenziy / ayawas n uɖris s tewzel /agzul n temsirt. Amur-a ila snat twuriwin tigejdanin : almud n tsemililt akked usewzel n yisalan s tarrayt igerrzen.

7. Tullist

Tullist, d taɣkayt am tmcahut. D acu kan mgradent.Tullist, tcuba yer tilawt, tezmer ad teɖru. Teqqen mli yer tallit ideg yedder win i tt-yuran. D aglam n wadeg d uqlam yiwudam i as-yettakken i tullist udem n tilawt. Di tmcahut, umlan yerzan adeg d yiwudam qlilit ; ttilin di kra n wawalen kan (zik-nni..., deg yiwet n tmurt..., yella yiwen n ugellid...), di tuget, ma d akud, ama d adeg ama d iwudam ur ttwassnen ara. Ma di tullist, aglam yezzif

imekwaneɛ seaneɛ ismawen am wid yellan di tilawt ; anallas (win i d-iɣekkun) yeqqar-d amek gan yiwudam ama di tfekka, ama di tɣbeɛa, yezmer dayen umeɣri ad yaf ddeqs n wumlan yef yiwudam : ansi i d-kkan ?, izri nsen, tikta nsen... Maca, xas akka mgradent, tagnit tamezwarut n tullist akked tin n tmcahut ttemcabint imi d tignatin deg waydeg ulac d acu d-iɣerrun, nettaf kan umlan yerzan adeg d wakud d yiwudam.

Di tullist am di tmcahut, tigawin i tent-id-yeggaren d taluft tamerwayt neɣ d taluft i d-iɣerrun di tagnit tamezwarut. Mi ara tekres Taluft tgellu-d s wayen yef ur yebni yiwen, degmi asaɣ ixeddem tigawin i as-d-isenkaren uguren i yettbeddilen tudert-is ama yer wayen yelhan ama yer wayen n dir.

Tullist yettili-d deg-s udiwenni. Adiwenni-agi yettarra iwudam sedduyen tigawin zun akken ttidiren di tilawt.

Tadyant tamerwayt tgellu-d s tedianin niɣen. Tigad-agi kerssent taluft ugar. Si tagnit tamerwayt alama d tagnit ideg ara tekres taluft, ttilint tigawin akked udiwenni. Anallas iɣekku-d tigawin am wakken ttemseɣfrent ta deffir ta, daymi yessexdam inammalen n wakud (mi i d-yewweɣ..., asmi ..., eeddant kra n ddaqayeq...).

8. Asefwar : Tira n tullizt

1. Aktazal n tazwara.

2. Amahil yef tullizt.

2.1. Tayimut 1^{ut} : Tazrawt n tekta (tamert 1)

Iswi : Asesmel n tekta n yinelmaden yef tullizt ara d-arun.

Da, yal anelmad ad d-imel d wukkud ara yexdem, asentel i yefren... Imir, aselmad ad yebdu inelmaden yef taggayin. Yal taggayt ad teččar yiwet n tfert s tekta iyef d-yella umwati.

Alaymu : yal taggayt ad d-theggi azenziy d ugzul n yal tizi n tullizt-is.

2.2. Tayimut tis 2 : Lebni n waddad amezwaru n wullis. (2 /4 n tmar)

Iswi : Aseqdec n yinelmaden deg tira n tullizin-nsen.

Tasalet : Adlis n unelmad n uswir wis 3 n tesnawit.

Amahil : Afares n tizi tamezwarut n tullizt.

Aktazal : tirawalt, asigez, amawal, asemres n yimyagen, ayanib, talya n tfert.

2.3. Tayimut tis 3 : Tuddsa n wullis (tamert 1 ar 2)

Iswi : Tikci n tegnatin n useghed n tzemmar n tira d tegzi n wullisen.

Tasalet : Azwel n tullizt.

Iketturen n ulmud:

- **Tigawin deg wullis :** Ullis yebna yef tigawin n wasađ i yettemseđfaren ta deffir ta. D inammalen n wakud i d-yeskanen melmi đrant tigawin d wamek i myezwarent deg tilawt. Ula d imyagen skanen-d tikwal aya (Qisset, feššlet, xiđet...-LAM). Akken ggten yimyagen n tigawt i yettidir wullis.
- **Amyezwer n tigawin :** D tarusi n tigawin yiwet ilmend n tayed i d-yeskanen amyezwer deg wullis.

Tutlayt tessishil aya s sin n yiberdan:

1. inammalen n wakud : tigawt yezwaren, tin yeggran, tigawin yedduken, tigawin yennden, tigawt iberzen, tigawin yemseđfaren, azemz, ayen i tekka tigawt...
2. timezra n yimyagen

Alaymu n usnas.

- **Tuddsa n tseddarin:** Taseddart tbeddu s tallunt. Yal taseddart teskan-d ayen yedduken deg wayen yerzan tigawin, akud, adeg, anamek. Tettales-d tigawin n yiwudam yellan deg-s. Tazegrawt seg tseddart yer tayed tgellu-d s ubeddel n kra n temsalt.

2.4. Tayimut tis 4 : Lebni n tullizt (4 ar 6 tmar)

Iswi : Tiwin n yinelmaden yer tira n tullizt tummid.

Anelmad ad yeddu s Imendad n yiwellihen n uselmad yerna ad yeqbel ad iqabel imedduk-al-is i uktazal n umahil-is.

- **Tisulal :** Tullizin ara yilin d tisulal

Irmad n yinelmaden :

- **Lebni n tullizin deg tneyrit :** inelmaden (d taggayin) ad ttarun ad ttemseytayen (seg 1 ar 3 tmar).
- **Aseyti aneggaru n ufares n yal taggayt (tamert 1).**

2.5. Tayimut tis 5 : Tira taneggarut (2 ar 3 tmar)

Iswi : - Aseyti, timerniwt n udiwenni, asifses n tefyar, abeddel n umawal deg dra n usufeɣ n wammud n tullizin n tneyrit.

2.6. Tayimut tis 6 : Tira n tebrat (tamert 1)

Iswiyen :

- Ad zemren yinelmaden ad ssutren s yiman-nsen deg yiselmaden n tneyriyin nniɗen akken ad ten-ğğen ad d-ɣren ɣur-sen tullizin i uran.

- Ad ɥulfun yinelmaden s yiman-nsen d ineyrimen ara ixeddmn lecɣal s yiberdan n ššwab.

Iketturen akked tagnatin n ulmud : Iluɣma n tira n tebratin (iswi n tebrat, talɣa-s).

2.7. Tayimut tis 7 : Tayuri s tenfalit

Iswi : Aseggem n tɣuri s tayect d usnerni n tzemmar n tenfalit n yinelmaden.

- **Tayuri d urar s tayect ;**
- **Tayuri d assider n teqsiɛt : - awehhi, aɣawan, tiririt deg nnefs...**

9. Étudier une pièce de théâtre

Cette page présente des informations méthodologiques pour commenter une pièce (ou une scène) de théâtre. La liste des conseils qui suit n'est pas complète et vous devez vous attacher avant tout aux particularités génériques et stylistiques du texte que vous avez à étudier.

• L'énonciation au théâtre

- Dans une pièce de théâtre, il n'y a pas de narrateur pour raconter les faits. Ce sont les personnages qui prennent en charge l'énonciation ; leurs paroles peuvent être :
 - le récit d'un événement survenu hors de la scène ;
 - une action, lorsque la parole d'un personnage est immédiatement suivie d'effets ;
 - un discours entre plusieurs personnages.

• Les « types de parole » sur scène : lexiqe

- La réplique est le texte prononcé par un personnage à destination d'un (ou plusieurs) autre(s) personnage(s).
- La tirade est une longue réplique sans interruption.
- Le monologue est une tirade prononcée par un personnage seul en scène (ou qui croit l'être).
- Le dialogue est un échange verbal entre deux ou plusieurs personnages.
- L'aparté (mot masculin) est une réplique prononcée par un personnage à l'insu d'un autre, pour lui-même ou à l'intention du public.
- La stichomythie est l'échange rapide de répliques courtes et vives.
- Lire aussi la page « vocabulaire littéraire ».

• La structure dialogique

- La manière dont un dialogue est construit donne des informations essentielles sur la psychologie des personnages ou l'intrigue de la pièce. Les répliques peuvent :
 - se succéder et servir à l'évolution du dialogue ou même de l'action ;
 - s'opposer ;
 - se répondre ou se compléter par des effets d'échos ou de symétrie (exemple : entre maître et valet).

• Le découpage de la pièce

- L'acte est l'unité la plus longue de la pièce. Il se termine lorsque le rideau s'abaisse (ou bien lorsque obscurité est faite sur scène). Entre deux actes, les lieux et les époques peuvent changer.
- La scène est l'unité la plus courte de la pièce. De manière générale, on change de scène lorsqu'un ou plusieurs personnages entrent ou sortent.
- On parle d'acte ou de scène d'exposition lorsque ceux-ci présentent la situation initiale de la pièce et le caractère des principaux personnages, présents ou absents de la scène.

• L'espace théâtral

- On peut généralement distinguer trois types d'espace :
 - L'espace référentiel est le lieu fixé par l'auteur et que la scène doit représenter, grâce aux décors.
 - L'espace scénique est le lieu "physique" où jouent les acteurs et qui est délimité par l'estrade. Il s'agit de l'« avant-scène », du « fond de la scène », du « côté jardin » (à gauche pour le spectateur) et du « côté cour » (à droite).
 - Le "hors-scène" est le lieu d'origine ou de destination des personnages. Il est situé dans les coulisses et peut être, comme dans le théâtre

classique, le lieu des crimes qu'on ne peut représenter sur scène sans choquer les spectateurs (bienséances).

- **Les personnages**
 - Il faut s'interroger sur :
 - leur statut : quels sont les personnages principaux, secondaires ?
 - les caractéristiques de chaque personnage : quelle est sa situation dans une scène particulière, quels traits de psychologie a-t-il, quelle est sa fonction sociale, symbolique, etc. ?
- **Les didascalies**
 - Une didascalie est une indication textuelle qui concerne la mise en scène. Souvent, elle renseigne sur l'attitude des personnages, leur diction et leur intonation, leur position physique, les jeux de lumière, les décors, etc.
 - Il s'agit donc d'une consigne auctoriale qui n'est pas dite dans le texte, mais qui est jouée par les personnages, figurée ou représentée sur scène. Lorsque l'on trouve dans les répliques des indications sur l'attitude d'un personnage, le lieu, etc., on parle de didascalies internes.
- **La mise en scène**
 - La mise en scène est le travail qui consiste à proposer une lecture particulière et personnelle d'une pièce de théâtre. C'est le metteur en scène (régisseur) qui organise le jeu des acteurs, choisit les décors, les costumes, etc.
- **L'ironie au théâtre**
 - On parle d'ironie théâtrale quand les spectateurs d'une pièce en savent plus que le personnage qui est sur scène. L'ironie peut être la cause d'une situation :
 - comique, lorsque l'ignorance d'un personnage est source de quiproquos, de jeux de scène, etc.
 - tragique, lorsque la vie du personnage dépend d'éléments connus des seuls spectateurs ;
 - dramatique ou pathétique, si l'ignorance du personnage l'empêche d'atteindre son but, de reconnaître un ami ou un ennemi, etc.
- **Les genres théâtraux**
 - Depuis la Poétique d'Aristote, les genres théâtraux classiques se définissent traditionnellement par la classe sociale des personnages principaux, par le type d'obstacles qu'ils rencontrent dans l'intrigue de la pièce et par la réaction des spectateurs.
 - La tragédie met en scène une haute noblesse qui se heurte à la fatalité et suscite « l'admiration et la crainte » (Aristote).
 - Dans la comédie se jouent des intrigues bourgeoises où s'opposent les intérêts personnels et les types sociaux.
 - La farce, elle, appelle le rire populaire. Les jeux de scène y dominent.

Le drame apparaît en France au XIX^e siècle. Selon la formule célèbre de Victor Hugo, il veut mêler « le sublime et le grotesque » et abaisser les barrières qui séparent les genres, en faisant passer le spectateur du rire aux larmes

10. Astummen di tyuri : isefra

1. Zik asmi lli(d lmenci
d lwiz bu ticci
se□□fe□-t-id g lbanka n Tunes

Ixf-iw i d-ye(ran kulci
i□emmel lfuci
iles-iw igezzem am lemqes

Win i tent-ixeddmen d tikci
Hemmlen-t lyaci
Yir kra n medden
Jakk ines.

2. Aql-in am lbaz yerḡzen
Idewwem-it leḡzen
S ṣṣeḡha-s dima ittyewwit

Ayetma-s akkit ḡazen
Deg tagnaw ḡewwsen
Afriwen l-ḡezz meḡqurit

A mallah a kra huzzen
Tura qqen eeddzen
Yeqqel-iyi lfayet am targit.

Si Lbacir AMELLAH

Poèmes recueillis par K. BOUAMARA

Azettar

¹ *Lmenci* : verger, en général ; dans ce poème, *Lmenci* est utilisé au sens figuré.

Urgay ttejra n leħlu
 Tefreħ yehya-d uẓar-is
 Urgay ttejra n leħlu
 Yessenker-itt-id uẓar-is
 Urgay ttejra n leħlu
 Yuyal-itt-id umkan-is

 Urgay am wakken d ššeh
 Ass-a, mačči am yidelli
 Urgay am wakken d ššeh
 Hedrey i udrar yuki
 Urgay am wakken d ššeh
 Agris i t-idlen yefsi

 Urgay snasel n wuzzal
 Di tlemmast cuddent s lxiḍ
 Urgay snasel n wuzzal
 Nufa anda cuddent s lxiḍ
 Urgay snasel n wuzzal
 S tšuret cuddent yer lħiḍ

 Ay ačettar iæeddan
 Awi-yi-d yid-k lemri

D arfiq-iw i d iyi-nnan :
 « lbeddel wudem-ik fell-i »
 Ad waliy ma d ayen illan
 Acaqur yegguni-yi.

 Zdiy-d s taduṭ æclaw
 Si tmura jban-d lyaçi
 Fef lğal-is æemmren agraw
 Zgiy-d mbeæeid am tili
 Mi rriy ad ḥadrey ayla-w
 Yeḥšel lemdek di lfuci.

 Yenna-d mel-iyi-d ssuma
 Kra i tebyiḍ ad ak-t-fkey
 Lyaci ur d-ttafen ara
 Amkan n tmegħelt yefrey
 Ur d ak-tt-snuzuyey ara
 Gas s ufeggag n wurey

 lban-d win i ten-yessnen
 Am uzequr d-gren s asif
 D taḥemmalt i t-isbeeden
 Seg uẓar-is n-iğğa vef rrif
 Lemħibba-nsen d asawen
 Tamussni-nsen d ayilif.

Azemmur

D acu iwumi yezmer usefru ?

Ad yerr awal d ahlalas
Yal tiyilt ad yettizzif
Ad-yettef afus yur tillas
Ad yerr aħraħat d ukrif
Ad d-yessemyi tisuqas
Ad yefk abeqqa i wungif
Ad yurar yis-ney tiddas
Ad yerr alemmas di rrif
Ad yerkeħ merħa tilas
Ad yekker i ugudu ad t-issif

D acu iwumi yezmer usefru ?

Ad d-yekkes ul si ger leqyud
Ad as-yeg afriwen n tagmat
Ad yerr aman di lbaħud
Ad yernu ssem di tedwat
Ad d-yawi rriħa n lejdu
D lbenna uyefki n tyemmat
Ad yekkes tuħħda i ugrud
Ad yezzu inijel di tqaset
Ad d-yerr tazmert i wafud
Ad yelħu tamussni izerreħ-itt

D acu iwmi yezmer usefru ?

Ad d- yekkes iħij seg usigna
Yal tardast ad as-yeg aħric
Ad yewqem amkan i takna
Ad yenı agdi s ttnefcic
Ad yefk i uzekka lbenna
Ad yettef adar i umcic
Ad yesmendeg di lfetna
Ad d-yesmekti alma ur nenıic
Ad yerr idles d lmuna
Bab-is ixebbec yettkerric

Asmekti n tuzzma

<p>Ttmektayey-d tmentac Mi akken tğūğēg temzi-w Ur d-cligey di tqerrac I d iyi-d-^{le}ttheggi temyer-iw. Nnulfan-d lecyub geddac Ur yelli d akbal ; d ahabac I d iyi-d yuğew ufus-iw</p> <p>A wi kem-isfaqen a temzi Uqbel ad d-teħder tewser I tayed, tayed ad twehhi Abrid and^a akken yenxer Adif, alama yefsi, I d-nettmektay zik-nni Di ndama ay eziz limer. Tili ass-agi ad d-nesfaydi Deg wayen i ndeggeē iḍelli Amezruy, ħedd ma ad t-yenker.</p>	<p>Imi d aħebber i d tudert D acu yernan tamara Imi ddunit d aserwet Mlet-iyi acu i d taggara Win yewten, yeqqar yettwet Bu-tidet, yeggul yeħnet Γef lmektub nezga nettekka Γef kra, lmut bninet Qqaren-asen : ur ħebbsset, nyet Nehyaw u nmutu eliha.</p> <p>Tebrek amek ara as-semmin Limer ur d-uddiren temlel Muħal ad d-xelqent tismim Asmi akken i d-ilul ddyel A tiṭ-iw sikked, az akkin Mmagger ayen i ay-yeggunin Ur ay-d-tettaf tagnit neyfel Am yirgazen, am tulawin Nemmed ad negrent tudrin Wala ad yenger lašel.</p> <p style="text-align: right;">MACTUB Lwennas</p>
---	--

Asmekti n tuzzma

<p>Ttmektayey-d tmençac Mi akken tğugğeg temzi-w Ur d-cligeɣ di tqerrac I d iyi-d-^{lett}heggi temyer-iw. Nnulfan-d leeyub geddac Ur yelli d akbal ; d ahabac I d iyi-d yuğew ufus-iw</p> <p>A wi kem-iswaqen a temzi Uqbel ad d-teħder tewser I tayed, tayed ad twehhi Abrid and^a akken yenxer Adif, alama yefsi, I d-nettmektay zik-nni Di nndama ay eziz limer. Tili ass-agi ad d-nesfaydi Deg wayen i ndeggeɛ idelli Amezruy, ħedd ma ad t-yenker.</p>	<p>Imi d aħebber i d tudert D acu yernan tamara Imi ddunit d aserwet Mlet-iyi acu i d taggara Win yewten, yeqqar yettwet Bu-tidet, yeggul yeħnet Fef Imektub nezga nettekka Fef kra, Imut bninet Qqaren-asen : ur ħebbset, nyet Neħyaw u nmutu eliha.</p> <p>Tebrek amek ara as-semmin Limer ur d-uddiren temlel Muħal ad d-xelqent tismin Asmi akken i d-ilul ddyel A tiṭ-iw sikked, aḷ akkin Mmagger ayen i aḷ-yeggunin Ur aḷ-d-tettaf tegnit neyfel Am yirgazen, am tulawin Næemmed ad negrent tudrin Wala ad yenger lašel.</p> <p style="text-align: right;">MACTUB Lwennas</p>
---	--

D Tagerfa i ay-tt-igan

-Ihi, uggay ur tezriđ ara acimi, seg wasmi tebda ddunit, nutni zwaren-ay yer tmussni, zgan asurif yer sdat, nekkni asurif yer deffir?

Nekk nniy-as :

- Ur ak-ttzuxuy ara aql-i batey, a Dda Muđ, wissen, ma d ssebba tella tella.

- Amek ur tezriđ ara dayen acimi berriket tgerfa? Dya, yebda la yi-d-yesseftuy acimi akka i ay-yuđal ddkir s aerur, xerben-ay lexyuđ, neggumma ad nezdi aqerru, yezga fell-ay uzaylal, armi i ay-zwaren yer yal tama n tmussni. Kra yeđran yid-ney armi tella ssebba : yak d tagerfa i ay-tt-igan!

Tuđal dayen d tannumi, yal tikkelt ara nemlil, ad d-yaf yeť wacu ara d-iggerrez inan. Mi ara yeťli deg umeslay ulac win ara t-id-yetťfen, win yellan sdat-s i as-d-yeggran d asefled. Yebda yettawi-d awal winna ifazen ġur-s, yeť teqsiť n tgerfa akked Leqbayel d Yirumyen.

Tamacahut-a kemsey-tt awal awal, yak ahat nnig 100 n yiberdan nekk selley-as, acu, i wakken ur as-tedduy ara di nmara, ilaq ad rrey iman-iw amzun ass-a kan akka ara tt-id-yawi : yak tura Dda Muđ, texreb tťbiea-as acemma kan akka ad yennuyni. Ussan i as-d yeggran, lxiq yegget fell-as, degmi limer ad yaf ur yuđal yiles ger tuymas. Ihi, a-ta-n netta yettmeslay nekk smuzgutey, ccwi kan yehwa-yi-d usmuzget ġur-s, imi tarewla ulac.

Dda Muđ, inan i d-yettawi, ad as-tinid d axiđi i ten-yetťxiđi. Yal tikkelt irennu-asen kra ney itekkes seg-sen: awal, tawinest, imesli, ney araqi (*), ha ad ġlin ha ad rnun. Day taqsiđt-a mačči akken i tt-id-yettawi ass-a ara tt-id yawi ass niđen. Tidet yellan, ameslay n Dda Muđ lhejna yid-s tezga.

Abrid-a, tilkin i d-tezreť fell-ay tgerfa ur d tid n menwala : tiqejjirin nsent ttarwent-d aman sebken neťđen ugaren addad n unebdu. Am wakken aglim nnulent, dayen ur as-ttixiřent, deg-s zżunt. Yerna, llazuq-a i d-ttarwent, s usuget mačči d kra, mi d-yeťli kan s tayert; inetťeđ yas inuda umdan ad t-iwali ur yettať amek, imi deg tiymi amzun d aman n tala. Yerna llazuq-nni, aglim yennul din ara irešši, yeťtaťar azar n yidammen, wa yettađđa t-id i wa, tettať-it-id dderya. Aqciť ara d-ilalen yettawi-t-id yid-s akken i d-yettawi tiymi n wallen ney teťzi n wanzaren-is. D ayen ur ntekkes dayen ur nettbedil ma ulac aweddeb, ad iyellel akken ara tyellel tudert, tasuta yezrin tayeđ ad t-id-taf.

-Ihi, a mmi tamsalt-a gar-ay yid-sen mačči n wass-a kan, bu sin-iđarren meskin ur as d-yettať ixef-is: ur as-tezmiređ kečč, ur as-zmirey nekkini, ur as-yezmir wayeđ. Seg wasmi tebda ddunit, nutni sdat nekkni deffir. Win i k-yeđđan yeđđa-k, ulac xali-k di tessirt! Azzel ney qqim, d aherher ara d-tagmed i

yiman-ik, deewessu tented di twenza, zzayet mačči d kra, nekkni deg-s la nettbibbi, limer nezmir meqqar! Baba-k yeğga-ak-tt-id, kečč dayen ad d-teğged tasennant i warraw-ik.

-Yak, a Dda Muḥ, yiley tennumed teqqaređ : ulac aṭtan ur yurđi usafar-is, ulac taluft ur nferru. Ula d taluft-a, yiwen wass dayen ad as-d-naf ix-f-is. Akken i d-teyli lada ara yili ddwa-s. Yelha usirem, dir-i win yettaysen!

-Win ibubben deewessu ur tettekkes ara alama tekkes ssebba swayes i d-teyli yeť bab-is, yerna ma dewessu n menwala; ma d deewessu yeddán deg yidammen akka am ta, fiḥel ma nniy-ak.

-Eť wakka ttwaliy, i wakken ad tekkes fell-ay, ilaq imdanen ad cemřen i yiyallen nsen, win ixedmen drus ad yexdem aťas, win yettserriḥen i ufus-is ilaq ad t-yetteť cwiť, ad afen lufa ad yekkes laz, ad tekkes fell-ay lihana.

-Aha ihi! Ayen akk i ak-in-mmeslayey, uggay i wađu, a yiwen umeybun! Ney amar ur iyi-d-tefkid ara mađi tamezzuť, awal-iw ur teddimeđ deg-s tigert. Ha taezged, ha taeemdeđ. Ney ahat mađi tebbuḥleđ! Nniy-ak, win yennulen deewessu ur as-tberru ara skud ssebba-nni swayes i d-teyli nettat trešša deg yizuran. Tagi ma d deewessu n menwala! Ma d tin yellan am tagi nney, tedda deg yidammen, ula i d-nini! Acu ara ak-in-rnuy niđen!

Nniqal ad as-ssusmey, ad rrey iman-iw llzey, maca amzun inge-e-yi-d kra. Tewnef(*) tamcumt tebya ad tsell i wayen ara d-yesnulfu dayen abrid-a. Ilaq ad nejbed ameslay alama idegger tilisa, ulac ayilif ma yennuyna kra ass-a, nniy as:

-Wellah ar s nniyya-w, a Dda Muḥ, d aya kan i iyi-temla tmussni-w. I wakken ad yekkes fell-ay ddel-a deg nezzer, ilaq ad d-nessuffey iyallen nney, ad yerwu tidi uglim amcum, ad nesfulleḥ akken ilaq, akken sfulluḥen yimdanen-a ṥemmel tgerfa. Ma ddukklen yifadden, tinimar, yiwen wass anect tebyu tekk-it ad d-tđil fell-ay tawant, laz d lihana anagar ass-nni!

Imeslayen-iw zriy anida ara awđen, ad t-wten di rriq amzun d anzel yeť wayug. Imir tayect-is yellan ters, tebda tettali d asawen:

-Uggay tebyiđ ad tawiđ ddub-iw, amyar aciban teğğıđ-t yebbeḥbeh meskin di rrayae! Ayen akk i ak-in-qqarey a-t-an ur ak-yeččur ara ul. Yerna nniqal zik..... Aql-ak ula d kečč tuy-ik tkekkuct i d-yeeylin fell-ay seg ugemmađ-in!

-Jmae-liman, a Dda Muḥ, ar d ayen i yellan deg wul ara ak-in-qqarey. A ur awđeý, ma d nekk ara yettahin fell-ak. Takewt nekkaw, ilaq ad nesfezwi ad ndegger akkin azaylal, mi ncmmeř i yiyallen ad ay-d-yuřal wul yeť uxeddim, am nekkni am yimdanen-a ṥemmel tgerfa!

-Ihi, ad ak-in-rnuy awal neý sin, yerna imi i ak-ḥemmleý, xdem neý qqim, sfulleḥ neý qqim, smir tidi-k akken i ak-yehwa, err aglim-ik ad yuřal d ayeddid,

ur tettekkes ara deewessu alama tekkes ssebba yentellen, tinna i t-id-yesseeylin fell-ay. D wa i d ixef-is ulac abrid niġen.

-I keċċ, a Dda Muħ, ssebba yentellen amek i tt-twalađ, meqqar ma tezmer ad tekkes ney nndeh.

-Ttwalađ, ay uccen, tuyał tgersa s ađref, keċċ tuyałeđ-d ęer ubrid! Ziy ma mmeslayey-k tuklałeđ, urėad i ak-yeffiy wul ęef tmussni, ad d-iniy ahat yelha ma mliy-ak kra. Yerna ayen ara k-iniy, ad t-tafeđ yeċċur d leeqel d lmeėqul. Ad ak-mley ssebba yentellen! Acu, ad iyi-teggaleđ!

Nekk, tewnef tuza-yi, degmi ur tťifey ara iles-iw:

-Acu i k-yuyen ass-a, a Dda Muħ, si melmi akka yella limin gar-aney?

-Nniy-ak ad cerđey fell-ak taęawsa: ad iyi-teggaleđ, ma tesserseđ ayen ara k-in-iniy deg uęurġan, ęur-k anida i d-iteddu yisem-iw.

-Acuęer akka a Dda Muħ? Aėni d leib ma yedda-d yisem-ik deg uęurġan? Zik d tidet kunwi s yimęaren, kra yellan d amaynut, ęur-wen d leib! Ur yettunefk ara!

-Maċċi d leib, maca At-Lbađna, Lqum-n-tteęęal, wid akk izedyen igenni d ddaw tmurt, uęin win yemmalen lbađnai uwerdan

-Amek? Nekk tsemmađ-i d awerdan, yak icrek-ay wakal, cerken-ay yidammen. Aėni tettuđ keċċ d jeddi temyekkem-d, temęarabem akken ilaq! Cfiy-d am ass-a asmi i yi-tettawiđ eirquc. Wah, a Dda Muħ da tđuzađ-iyi-d!

-Ĥaca Ĥaca, a yir-qerru maċċi d keċċ i yettusemman d awerdan ęur-i iwerdanen d widak niġen, widak-nni akk yeqqaren ięarġanen; yal wa acu d lęens-is, wa d Aęumi, wa d Anglizi, wa d Aterki, ahat ma yeęya Rebbi ula d lcinwaten llan gar-asen. Acimi akka ara sen-mley lbađna yerna ad yeddu yisem-iw! Awal ad ak-t-in-alsey: la ak-qqarey, ssaddat imeezuzen imezga yid-neę At-Yigenni d tmurt, ur Ĥemmlen ara win yettcemmiřen i lbađna. Keċċ ma yehwa-ak ad teręeđ taėekkazt-nsen, erę-itt, ma d nekk fiĤel ma tegliđ yis-i! Ihi, isem-iw, ilaq ad iyi-teggaleđ ma yeffey-d ama deg uęarġan ama deg tilizři, ama deg wanida niġen. Ney ma tugiđ ad iyi-teggaleđ, nekk meqqar ad ssusmey; acu ar yi-yawin anida ur ilaq nekk ur yi-terra tmara? Acimi akka ara d-agmey lhem i yiman-iw, nekk iles-iw zemreę-as. Tura ad geę aleggam i yimi-iw! AĤeqq iysan n at laxerť, dęa ma rniy-ak-d awal.

-AĤeq ssadatt imeezuzen, At yigenni d tmurt, ma yedda-d yisem-ik anida ur ak-nehwi. Ayen, a Dda Muħ, aėni tfukk ddunit ma ur iyi-tumineđ ara, tettalaseđ fiĤel, dęa ma terriđ-d awal, lbađna tefređ, ma yehwa-ak, err-itt di tkufit!

-Tura mi teggulleđ, aę-d ęur-i, efk-iyi-d tamezzuyť kra yellan ad as-tesleđ.

Aqadum-is, imir kan yebda arunkkes, tennejla deg-s teḍsa ney xeršum azmumeg. Tawenza tuyal d aferrug n uḥelyiw. Aglim yekmec, yeqqur, ulac ambiwel, agerbuz-is deg tayert yugar afurk di ššmayem. Tamuyli i d-yettarew ass-a, urġin walay-tt yeḥ wudem-is; a-tt-a-n trešša akkin akkin, tunag deffir tuyat-iw, la tettnejbad yer ugemmaḍ, ħur-s, tebya ad t-tawed!

Dda Muḥ iqdef-iyi, s tidet-is i yettmeslay, s nniyya-s mačči d aqesser, mačči d urar ayen i wumi i d-yeštufa. Tewnef tuza-iyi, tenyel-d fell-i alarmi celēy dayen s waṭas!

Kniy ħur-s, acu ara d-yessuffeḥ dayen ass-a. Yak ula d nekk qqureḥ, uyalay d ablaḍ, tḥfeḥ ayesmar-iw, idmaren-iw, ulac asnuffes, aql-aḡ taqerruyt yer taqerruyt amzun ad nembraz, amzun ma tella kra n tekti meqqar fiḥel ma tensor. D tḥmee yewwi-iyi, ahat yiwen wass nezmer ḡas ur-as-yehwi, meqqar ad teddu di lkayed!

Ḥas zriḡ ayen ara d-yini da Muḥ, mačči d ayen ara yeldin tiwwura n yigenwan, ney tid yettawin yer tmura anida tudert mačči d awal kan, nekk kniy ħur-s!

D awezyi, ur aḡ-yemmal abrid yettawin yer tmura anida lihana d usni yezgan fell-aḡ, dinna yiwen ur ten-yessin abrid n target, win yessuffuyen yer wanida ur tezdij lihana ney yilefḍan. Ur aḡ-d-yettak tasarut yis-s ara nger iḍarren nney di tneflit: tamurt nney d annar n tidak yerwan, anida zgan inezday ḍsan, anida mi d-ilul umdan tawenza-s tura fell-as tlelli. Ad d-naf iman nney nezger agemmaḍ i timmaḍ d timmaḍ n yiseggasen.

Aha, Dda Muḥ ur yezmir ad aḡ-d-imekken tasarut s wayes ara d-neffey deg yir tirga deg nezzer, rnu tillas am yid am wass!

Lḡasun, ur iberren taxatemt n sidna-Sliman, i wakken widak izedyen tamurt-a ad uyalen imir kan d imdanen n menwala, widak ur nezgi deg uḥeggef, ur neffiz urfan, ur nessegday imettawen! Taḍsa ad tuyal d tannumi win yebyan ad yezmumeg. Tidi ad d-teglu s usgunfu yak yeffey leetab yer tafat! Ulac tirga mxalfa, tilelli mačči d asafar ḡwan kan kra n yilfan!

Dda Muḥ ur yezmir ad aḡ-yerr dayen ad neqqar “akken llan medden ad nili!”, ad ssaramen widak yečča usirem, widak yuḡwen layas, widak i tt-yeččan deg wallen ney deg ugerbuz.

Maca akken tebyu tili tmussni-ines, ahat tezmer ad aḡ-tesfeḍ cwiṭ i wallen yesmunddel uyemyum i d-iyellin. Ihi kniy ħur-s, fkiy-as tamezzuyt, qqureḥ, ibedd uzwu deg turin, imejjan ldin, d imawen n yikufan i semdiy i lbaḍna.

-Ad tfakk deewessu, asmi ara s-irad Rebbi ameezuz, ad as-yeg tilisa wucbiḥ Ugellid Ameqqran. Melmi ara s-irad? Aql-ak ḥared, a win yezgan d aqlileḥ! Ad as-irad, asmi ara rren aḍar, ad ten-id tuyal nniya n wat zik, ad ggten

medden wid yellan d igellilen, ass-nni ad yaweđ lhedd-is, ad kfunť fell-ay tlufa. Ageffur ad yekkat setta wussan setta wuđan, aman ad d-γlin seg yigenni yerna ad d-alin seg uzegza. Kra yellan yumes ad yirid, kra yellan yerka, ad yuγal zeddig. Iyezran, isaffen akken ma llan ad d-ħemlen, aťas ara iγummen seg tyezza d yidurar; tuget n tzemrin; tuget n tselnin ad zzrent, isekla akk ad d-qellēen seg yizuran! Lmal agugam, wid yettferfiren, wid yettmuruden, wid yessurufen, akken llan ad menēen! Ma d imdanen arraw n urgaz d tmeťtut, amur ameqqran ad ddun akk deg waman: anagar uřzinen akked yigellilen ara iselken; seg lehhu lhan d nniyya nsen ur tezzren ara: mi tťfen deg lecnaya nsen, ad ten-id ssusfen waman!

Mi yurad kra yellan, imir ad d-ters yiwet n talwit dayen kan, tamurt d wayen i tt-yečċuren dya amzun ass-nni i d-lulen. Ass-nni Rebbi ameezuz ad yefreħ ad t-id tuγal tasa fell-ay, ad isuđ yeť waman ad uγalen yer usgen nsen. Ad yini: “Dayen ad tfak ccedda yeť wid i tt-yeřwan, a-ten-ad uγalen-d yer ubrid-nni ffeγen wi-cfan aya, ad d-sseyliy fell-asen talwit imi rran ađar, amzun ass-a ulsen-d alali”

Ad d-iyer i tgerfa ad as-yini:”Axx, a tagerfa, tikkelt niđen ad am-fkey laman: tayemmust-a, d tin n yidrimen d tmussni, ta niđen, d tin n telkin d yilfđan. Tin n telkin d yilefđan, awi-asen-tt i nutni smir-itt fell-aen, tin n yidrimen d tmussni smir-itt yeť Leqbayel!”

Abrid-a tagerfa ad as-tay awal i Rebbi ameezuz, ad tt-yawi tťmee ad tt-id-tuγal temle! Mi tessaweđ lamana yer wanida tlaq, imir-nni ad yuγal yifer-is akken yella deg temlel yugar adfel, yal incew deg-s ameečċim.

Dya Leqbayel akken ma llan, anida byun ilin, ama d wid yellan da ama d wid yennejlan, ama d wid n yizuyar ama d wid n yidurar, ama d win n tezgi ama d wid n tniri, ad fakkent fell-asen telkin, tidderyelt d lihana deg wallay ney deg ugerbuz: ad fakken fell-asen laž d yilefđan itezzin i yiri d timmađ n yiseggasen aya. Ad neřwu. Ad nissin tilelli. Ad nemlil lehna. Ad nili akken nebya!

Imir-nni, tagerfa ad tuγal d tamellalt am uyefki, ad tay amkan gar-aney, ulac win ara tt-yutraren! Ddunit ad teddu akken ilaq, yal wa deg tesga-s, ulac win ara yilin nnig wayeđ ama deg yicetťiđen ama deg wučċi, ney deg wafud, ad nili akk nemsawa, wa ur iħeqqer wa, wa ur yettasem deg wayeđ. Amgired mi ara d-yeγli gar-aney, s tizeđť kan ara t-nferru, ad yuγal am tisent ara nezzuzer i seksu!

Ass-nni dya, mi tessaweđ tgerfa lamana anida tlaq, dayen ad tfakk fell-ay deewessu! Deewessu ad tuγal d yir aktay ara d-nesmektay, ur tesslebeē tatut, ara yentun deg unecfu; yak agdud ur nceffu yettales i tlufa, iyelli anida ur ilaq, anect yebyu yekk-it deewessu ad d-tesniger γur-s! Ad ay-yemnee Rebbi di mettu! Kra akka i d-yemmeslay Dda Muħ, udem-is ur t-teggi tayert, ad as-tiniđ mačċi d ayla-ines, yettazgag irennu, lecfar d yicenfiren la tturaren urar n usirem: yumen

s wacu akka akk i d-yeqqar, yiwen wass ad yeḍru, ass-nni, yak ad d-nesbur talaba-s, kra akka i d-yemmeslay, netta yeggar-d iman-is : yeqqar: yeqqar nekkni, ur as-igi ara ccek ad as-yeḥder i wass-nni .

Giy aleggam i uzmumeg, nniy-as:

-Ihi, nekkni s wi, wissen amek ara teḍru yid-neḡ, ma ad as-neḥder neḡ mndeh, lḡennet ad nteddu fell-as, nekkni nedder!

-Ur ttaggad, ay ayyaw, kečč d nekk, tasga nneḡ gar-asen, at nniyya d igellilen! Nekk akka tettwaliḡ, aman-iw la ḥemmun, urḡin ssineḡ lemḡerra, abrid-iw iban. Ma d kečč cfiy-ak-d kan akka terriḡ ddehn-ik ḡer tmussni, zik-zik tekcem-ak deg wul, mačči am kečč am wucmiten-agi i ay-yesluyen tamduct. Ma ur teffiyed ara i uḡref, ad as-ḥedreḡ i wass-nni.Nca-llah, ad nili seg yiḡeggiwen, widak ara yessidren s lfeḡl n Rebbi ameḡzuz!

Imi akka i as-yehwa, dya ad nsit meqqar akken ilaq, nniy-as :

-Ihi, a Dda Muḡ yeḡ wakka i tt-id tewwiḡ nutni ad aḡen tasga nneḡ, ad mmirent fell-asen telkin d lihana!

-Ur tt-telli ḡur-sen, ur tt-telli ḡur-neḡ, aḡen yuran yura! Ur yelli wanida ara rren, asmi ara d-temmir fell-asen tyemmust-nni!

Dya yezmumeg-d cwiḡ, am win i wumi yewweḡ lferḡ ḡer tgerjunt.

-Ad uḡalen akka nella nekkni. Ur nettissin ara tawant, alama ssen laz, am wakken ur tfakkan ara wid yelluḡen d win yenḡafen di ddunit. Ihi, ccedda d ḡḡrad ur tfakkan yeḡ warraw n tmeḡḡut!

Aql-i tura d nekk, i ikecmen deg yinan, yerna aseḡzen-iw d win-is ur walay ad mlilen, la as-qqareḡ:

-Yak talsa yiwet, ur tettili ara talwit ger wat sin-iḡarren skud llan wid ihanen. Ma yeḡsaser yiwen n umdan, d talsa akk i yeḡsasren. Ass-nni tettrajuḡ, a Dda Muḡ ur walay ara amek akka ara nefreḡ yis-s, imi ad ggten aḡas wid ara d-yeḡgrin di lmeḡna-a deg nella. ḡas ass-nni d nekkni ara ten-yifen, amek ara sen-nbudd tawayit nekkni tuḡ tezri fell-ay. Skud tella tneḡyaft, talwit tezga terreḡ deg yifer, ur tekkat ifeg-is fell-ay! Ihi, ass-nni yeḡ wakka i tt-id-tewwiḡ, a Dda Muḡ, deḡwessu ḡas tbeddel agdud, ḡer wayed ara terr, nettat ad d-teḡqim tyellel, ihi ur tettfakka dayenni. Ad teḡzenḡurud ad trennu, d taferka Kan ara tbeddel!

Nekk ttmeslayeḡ ma d awal-iw uggay izgel-it, neḡ mi as-yekcem deg umezzuḡ ad as-d-yeḡfeḡ seg wayeḡ. Netta yetthuzzu aqerru-s, d ini ibbuben icubaḡ, acenfir n wadda yennejbad-d ḡer sdat, a-ta-n irwel-d i winna n ufella, awal-iw ḡur-s am wuriḡ di llyali. Yessikkid-d ḡur-i, timmi tekres, lecfaḡ medlen s uzgen, reḡšan deg ugemmaḡ, yetthuzzu aqerru-s, amzun yeqqar:

“Amdan-a ziḡ ulac deg-s maḡi, ziḡ d nniyya-nni yesseḡririben i t-iḡemren, mmeslay neḡ qqim Dada-k Muḡ ur tettruḡuḡ ara fell-as kawkaw!

Mačči ur yumin ara s wacu i as-qqareḡ, yettekka yeḡ wayen swayes yumen, ḡur-s nekk d amehbul i lliy.Win yettmeslayen i yini acu ara as-d-yini? Agerjum ad yebbeḡbeḡ, ablaḡ d aweḡḡi ad d-yerr awal. Mmeslayeḡ armi eḡiy,

uvalent ngugint tekta deg wallaḡ, bdan ttlen yimeslayen deg yiles, iles yeggumma ad yay awal. Nekk ttmeslayeḡ, netta yetthuzzu aqerru-s, uvalay ssusmeḡ.

Ur tdum ara tsusmi gar-aneḡ. Yesbedd aqerru, ifukk fell-as ahuzzu, yenna:
-Awwah ay ayyaw, uggay teccdeḡ deg wawal, nniḡ-ak akka ara teḡru, ḡur-
k acu i d-trennuḡ fell-i : nniḡ-ak, ulac win i wumi buddeḡ ayen n dir, nekk aman-
iw la ḡemmun! Akka i ak-d-nniḡ ara teḡru, ass-nni tagerfa ad as-tay awal i Rebbi
ameezuz, abrid-a ad tt-yawi tḡmeḡ!

D wa i d leeqel d lmeequl. Nekkni, ass-nni, ad ay-d-ggrin wussan, ma d nutni, a
mmi eziz, anida i asen-yehwa rren, tilkin ad tent-bibben, ur yelli wacu ara sen-
yeg l'Atome-nsen imseggef; d nnuba nsen ad ddmn taekkemt, ad mechen
akal, ad d-rsen anida eengen fell-ay. Akka i d ddunit, ass-a nsen azekka nney ad
as-yeefu Rebbi i Sliman i d-yeḡḡan awal: d tidet ddunit-a am teḡbult n uḡrum,
teddewwir!

Ass-a Sliman meskin ad yeffeḡ urrif, ula di laxert! Yules-d i wayen i d-
yeqqar, ziy ur t-yeffiy layas ad iyi-d-yerr ḡer ubrid. Ad iniḡ ur t-ifeḡ ara tamezla
deg tgemmi n tmussni ines:

-Ssebba n tlufa deg nezzer ass-a, d tagerfa i ay-tt-ixedmen: deg umur deg
ad d-tesmir fell-ay tayemmust-nni n yidrimen d tmussni, tesmar-d fell-ay tinna n
telkin d yilefḡan, wissen ma d aemmed i tsemmed neḡ d ayen niḡen: dya Rebbi
ameezuz imsex-itt, yesbubb-as yir lfal, ma d nekkni nedda-tt fell-as, anida i tt-
nufa ad tt-nesqaqi. Tura drus i as-d-yeggran ad gerrzent fell-as temsal, ad tt-id-
tuyal temlel, ad tuyal am zik d abcir ara d-igellun s lferḡ, ad d-yuyal rreḡ
tamurt. Ma d nutni, ad tt-ḡḡen akken ilaq: tayemmust n telkin d yilefḡan, ad d-
temmir fell-asen. Ayen yuran yura, ulac tarewla sdat Rebbi! A-tta-n teḡbaylit-
iw, wa yefreḡ wa yeḡreḡ, akka i d ddunit ayen niḡen akk d akellex!”

Tamezla taqburt ḡur-s ilugan, d iberdan anida ssuffuyen. Deg
yilugan-is, Dda Muḡ ur yeffiy ara iberdan:

ayen akk i d-yeqqar, ḡur-s anamek. Dda Muḡ am netta am tuget n
medden tamussni nsen tezza izuran-is deg tektayt-azar n tmurt, ḡḡan-
asen-tt-id yimezwura, wa yettaḡḡa-tt-id i wa am teqsitd-a n telkin d tgerfa.
Llant tyawsiwin ur nqebbel ara nekkni s wi, ḡur-sen ulac ayen yellan
nniḡ-sent. Aḡas d tawayit deg-s tawin, bubben-tt am yifker ibubben
ablaḡ-is, ifker meqqar yettawi deg-s abayur mi ara yennudem, ddaw-
as i yeddaray wanag nekkni d igig i nekkat deg uerur nney :
ttar, tismn, adebbuz. Takriḡt anida ma tella nekkni nugen-itt-id,
ama deg wawal ama deg tilawt.

ḡur-sen, win i k-id-yesfunzren sfunzer-it-id ula d keḡḡ, win i k-
isderiyen tit-ik ilaq ad d-temmir tit-is. Tit s tit, tameḡreḡt s
tmegreḡt. Llant kra n tyawsiwin, ḡas ur ggitent ara maca
nezmer ad nzux yis-sent, acu tineggura-a amzun nettu-

tent, imi ayen yelhan i d-ttarwent. Ayen yelhan yezga yewæer ad ileqqem. Maççi am tzemmurt am ukarruc : akarruc yuy anida i ak-yehwa sers-it. Ires maççi d azanzu.

Dya tamsalt n usemmeḥ, alama s feddu.

S feddu i tzemreḍ ad d-tessiseḍ asemmeḥ, akken ad d-tuyal talwit. Aqerru ad d-yefdu wayeḍ. Dya, ass am wass-a agdud ad d-yefdu wayeḍ : i wakken yekkes fell-aḡ laz, ad kksen fell-aḡ iyeblan, ilaq ad d-nefdu iman nney s ugdud niḍen winna yennulen lehna, winna yeḡwan tezdeg taneflit. Ad nembaddal tagnit : nekkni ad nali, nutni ad adren, am tjeḡḡart yeḡ wanu. Dda Muḡ a-ta-n sdat-i, nekk ngelway, netta amayag-is maççi yergagi.

Ƣas zriḡ, ur iberru i wawal-is, d win yettlekkinen (*) irennu, ulac taqbaylit nnig tin-is, d ibawen-is kan i yettewwan, ilaq ad as-d-sseggriḡ kra ad t-ḡazeḡ :

- Ƣef wakka i d-newwi tikli, a Dda Muḡ, aḡas aḡas ara nerḡu. Ur walay ara amek ara qeblen nutni ad ayen amkan nney kan akka, ad ddmnen tilufa deg nezzer, naḡ nutni dayen kkan-d yakan abrid n sirat. Zik akka am nekkni i llan, ur d-kkiren ara kan rebḡen! Ulac taqriḡt ur ffizen, aḡas i tegget fell-asen lmizirya, ḡwan idammen n tuggdi. Ƣas d tterka tezḡa di tmura nsen, di temdinin nsen i tga iḡuran.

Nḡafen aḡas zik, amezruy nsen yeççur d imetḡawen. Rrbeḡ rebḡen, d lehna tthennan, ur asen-d-ḡlin ara kan akka seg yigenni! Maççi d tagerfa-a i d-teqqareḍ i ten-yesrebḡen : ur wwiden ara akka llan, armi i tt-cerwen merriyet, maççi d yiwen uzaglu i seylin, yerna seg widak-nni zḡayen aḡas aḡas. Ma yehwak ad ak-ten-id ḡesbey yiwen yiwen!

-Kra din d timucuha i wen-d-ttawin, kunwi s yilmezyen teddrewḍem, tettamnem-ten. D taguni i ken-sganen. Nekk la ak-qqareḡ, tawant nsen akked laz nney drus i asen-d-yeggran! Yak akken i ddukkulen : nekkni ad nerwu, nutni ad llazen. D tagerfa i aḡ-tt-ixedmen, Rebbi imsex-itt asmi ara terr aḡar, ad tfakk ccedda, fell-as fell-aḡ.

D aya kan i ak-in-nniḡ! Kra yeḍran, d wayen ara yeḍrun di ddunit, nnan fell-as yimezwura, ḡas ur ttarun ara, ḡḡan-t-id deg wawal. Sikked akken negglwant tmura: tuget deg-sent ur tent-yeffiḡ ara tḡtrad, ddunit sya yeḡ da ad tergagi, tyiled akka kan?... Yak yeḡ wakken i d-nnan wat zik, ddunit, yak yeḡ yiccew n ugzer i tbedd, degmi ur tressa ara akken ilaq, cwiḡ kan ad d-ḡlint tlufa.... Yal tikkelt ara yesfezwi ugzer, ad ggtent fell-aḡ.

D tidet, Dda Muḡ ur yetnussu ara deg-s wawal, anida yeqqen ara yebru. Walay tazayert tettezzi, asuffey ur tessuffuy.

Aḡiwen nyan-iyi, seg naddam i d-yeḡlin fell-i, lecfaḡ dayen ugaren aldun, zzrey di tnafa. Ddiḡ d morphee yeḡ yiman-iw.

Di tedla n yiḍes selley-as yettreṣṣi deg yimeslayen : “d tagerfa i aḡ-tt-ixedmen! Tfuḥant! Imesx-itt Rebbi yeḍla-as abbuḡ, ur tettaf ara iman-is, skud nella akka yerna tilkin i d-tezree fell-aḡ, tiqejjirin-nsent ččurent d addad, nettḡent yeḡ teglimt. Ayen akka akk i wumi tesliḡ, d lbaḡna, lqum-n-tteḡḡal d ssadatt imeezuzen, At-igenni d tmurt ur ttsammaḡen i win yemlan lbaḡna, ur ilaq ad d-yeddu yisem nney deg uḡmis. Tagerfa tikkelt-a, ad as-tay awal... ddunit yeḡ yiccew n uzger...”

Dda Muḡ mačči akka i d isem-is n tidet, yak ggulley-as!

Aḡmer MEZDAD

Seg umud n tullisin « *Tuḡalin* »

Tizriḡin Ayamun

2003

Asegzi n wawalen :

Araqi : *émotion*

Tinimar : *efforts*

Arunkes : *gravité*

Lken : *être certain*

Tewnef : *curiosité*

11. Aseyti

I. Tigzi :

1. Talya n tseddart tamezwarut :
ifyar n yal tayuga bnan akka :

mel ta ya wi dak yess nen
ma i la qa neb nu ferr mel

2. Asefru-a yuwi-d yef tuttfa deg yizuran. Yessefk ad inadi umdan yef laşel-is, ad t-yehrez. Deg unnar-a, yal yiwen ila amkan-is.
3. Tinfaliyin d yinumak-nsent :

- *ad nebnu yef rrmel* : ad nexdem yir ccyel ara yeglun yis-ney.
- *maççi d nekni ara tt-ifakken* : yal yiwen ad yexdem ayen yellan fell-as.
- *yettdul lebni n laşel* : win ara yekkren i kra n temsalt, ur ilaq ara ad yayes; yakan ma d ayen i sdermen leqrun.
- *ad t-yewt ufus-is* : ad as-d-tekk twayit deg wayen ixeddem. Ad yewt iman-is s yiman-is.
- *yessenz axxam-is* : yeqqim ur yesçi anida ara yerr ; ulac leqrar.

4. Abeddel :

widak yessnen : imussnawen.

5. Irettalen : - bnu, rrmel, şşeh, dul, laşel ...

6. Amyizwer n temsal :

- ma ilaq lebni yef rrmel;
- ma tettuteggar tmeslayt ;
- abgas yer lebni n laşel.

7. Asemres n tuttriwin :

Amedyaz yessemres tuttriwin, maca ur yerji ara tiririt fell-asant. Fer-s timsal iyef d-yesteqsa d ayen ibanen; ala win yebyan lexyiq. Yesmekta-d yis-sent ayen ilaqen ad beggsen yer-s yimdanen.

8. Imdanen herzen laşel. D leqrun aya i eussen fell-as.

9. D tidet, "*idles maççi d lwert kan ; d antag d tikli yer zdat* " Yenna umedyaz deg waya : "*Tirgit gar-aney i d-teyli. Yal wa d asyar l s-d-yerna, iwawen-itt yis-s ad d-teflali*"

10. Tameslayt yer-s am tirgit. Melmi tuy i tla tudert; d asafu n tafat.
11. Akken ad teffey targit n umedyaz yer wayen yelhan, ilaq ad kkren medden i temsalt n laşel yef zik, yerna ur ttaysen ara.
12. Akken ur neggrenara, yessefk yal amdan ad iciwen tirgit n laşel akken teflali, ney xerşum ad teqqim tuy.
13. Talxiwin n yinawen :
 - asfukel : taseddart tamenzut d tseddart tis-krad. D asegi n temsalt.
 - ullis : taseddart tis snat. D asmekti n umezruy.
14. Deg yifyar-a i yessawal umedyaz yer şşwab d leeqel:
 - 4 yifyar imezwura n tseddart tamenzut d wafir aneggaru n tseddart tis-3.
15. Meşsub, ur ilaq ara ad nili seg wid yettwaşgazen laşel, ad nessuffey deg-s wiyad. Medden akk ttalasen deg-s, yerna ulac win yuksanen ad t-yehrez, ala win i tt-yuyen deg tmussni. Ihi, asfiqi i fell-ay.
16. Amedyaz yettban-d da d amdan iherzen laşel-is, ibennun deg-s; ur yettayas, ur yettay ihercen n wiyad. Ur yumin ara s ustixer d usuffey. Yebya kan tadukli deg wayen i t-icerken d medden-nniđen.

II. Tasleđt :

1. Ad d-yaf win ara d-ilalen şşeh iwakken ad ikemmel.

asumer agejdan

asumer n yiswi

2. Isyaren ad gen taffa.

- isyaren : anammal n usentel (yezwar zdat n usentel *n*)

- ad gen : amyag.

- n : amatar udmawan ; d ameskar.

- taffa : asemmad usrid